



1 i vidim da će izvještaj koji će dostaviti tužitelj biti gotov do 28.01.,  
2 za pukovnika Pojea i gospodina Theunensa. Mislim da tu neće biti  
3 nikakvih odgoda i vidim da nema razloga za zabrinutost.

4 No, ono što je doista važno jest da dokumenti koje je Obrana  
5 tijekom prošle godine više puta zatražila, čak i godinu dana prije toga  
6 od hrvatskih vlasti, dakle Obrana na taj svoj zahtjev nije dobila  
7 odgovor od hrvatskih vlasti. Obrana se posljednji put obratila hrvatskim  
8 vlastima, ako se ne varam, prije gotovo godinu dana, odnosno u februaru  
9 prošle godine. Ne bi li Obrana možda mogla pomoći, umjesto da inzistira  
10 na odgovoru? Da li bi možda mogla olakšati stvari hrvatskim vlastima  
11 tako što će na potpuno jasan način konkretizirati koje točno dokumente  
12 traži od hrvatskih vlasti? I to bi možda bilo rješenje, kako bio se ovo  
13 pitanje riješilo. Mislim da biste na taj način bili od velike pomoći,  
14 kako bismo i mi vama mogli pomoći, a vi biste mogli dobiti dokumente  
15 prije no što započne suđenje.

16 Ja sam također čuo da postoje i neki problemi sa  
17 objelodanjivanjem u elektronskom sistemu. To je možda tehničko pitanje  
18 zbog kojeg bi bilo dobro da Obrana i tužitelj što uže surađuju kako bi  
19 riješili taj problem.

20 Nažalost, još uvijek nije moguće predvidjeti kada će započeti  
21 suđenje no, u svakom slučaju, mi ćemo učiniti sve što možemo da to  
22 pitanje riješimo.

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1                   Gospodine Martić, možete li nam reći imate li nekih problema sa  
2                   zdravljem ili sa Vašom situacijom u pritvorskoj jedinici?

3                   OPTUŽENIK: Hvala Bogu, nemam problema sa zdravljem. Ono što ja  
4                   jedino tražim, to je da mi se definitivno omoguće Odbrani sredstva za  
5                   rad i da počne to suđenje. Evo još malo pa je tri godine da sam ovdje,  
6                   Vi kažete da ne znate kad će početi suđenje. Ja ga nestrpljivo čekam.

7                   SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Da. To mi je jasno i  
8                   čuli ste da mi činimo sve što možemo kako bismo stvari ubrzali što je  
9                   više moguće. No, nažalost, moram Vam reći da još uvijek nemamo spremnu  
10                  situaciju za početak Vašeg suđenja, tako da ćete se morati još malo  
11                  strpjeti. Jeste li imali nekih problema u komunikaciji sa Vašim  
12                  odvjetnicima Obrane i prilikom pripreme Vaše obrane?

13                  OPTUŽENIK: Nisam, ja imam dobru suradnju sa svojim braniocima i  
14                  zadovoljan sam. A ono što nisam zadovoljan - sa rokom pritvora, jer  
15                  očito da moguće i pet godina da čekam.

16                  SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Vjerojatno ne toliko  
17                  dugo. Vi ste ovdje od 2002. godine. Ja nisam sretan s time da morate  
18                  biti toliko dugo u pritvoru, no moram reći da Vaš izračun nije točan.  
19                  Mislim da neće proći pet godina do početka Vašeg suđenja.

1 U redu, hvala Vam. Izvolite sjesti.

2 Izvolite, gospodine Milovančeviću?

3 GĐA UERTZ-RETZLAFF: [simultani prijevod] Oprostite, ne moram  
4 ponavljati ništa što je već rečeno na sastanku po pravilu 65ter, no  
5 postoji jedna manja stvar. No, dakle, rok za dostavljanje naših  
6 podnesaka je 28.02. -

7 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Da, oprostite to je  
8 moja pogreška, jer ja sam dobio informaciju 28.01., žao mi je što je  
9 došlo do pogreške. Zahvaljujem Vam na ovoj ispravci. Izvolite, gospodine  
10 Milovančević.

11 G. MILOVANČEVIĆ: Uz Vaše dopuštenje, časni Sude, samo jedno  
12 kratko objašnjenje vezano za ova dokumenta koja su tražena od hrvatske  
13 vlade. Tačno je da, i Odbrana to potpuno razume, ta dokumenta moraju  
14 biti specificirana, precizno označena. Ono što je Odbrana želela da  
15 ukaže... na šta je želela da ukaže ovom prilikom jeste da se Odbrana već  
16 jedan duži period vremena, gotovo godinu dana, striktno držala uputstava  
17 koje je dobijala i na statusnoj konferenciji i na 65ter *meetingsima*,  
18 naime, gde je Odbrani preporučeno nešto što Odbrana prihvata i što je  
19 potpuno logično i celishodno: da se kroz komunikaciju sa Tužilaštvom  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 prethodno utvrdi da li su ta dokumenta u posedu Tužilaštva, pre nego što  
2 se uopšte bude razmišljalo o preduzimanju nekih mera, odnosno davanju  
3 naloga hrvatskoj Vladi, a na zahtev Odbrane.

4 Dakle, Odbrana je, poštujući upravo takve sugestije, prihvatila  
5 da - i takav način - da se eventualno pribave tražena dokumenta tako što  
6 je na sastanku koji je održan u skladu sa pravilom 65ter u aprilu 2004.  
7 dostavila Tužilaštvu popis dokumenata koje smo tražili. Nakon toga je  
8 Tužilaštvo pretraživalo svoje kolekcije i mi imamo neke informacije da  
9 bi se pojedina od traženih dokumenata mogla eventualno nalaziti u tim  
10 kolekcijama Tužilaštva.

11 Međutim, tu se sad opet Odbrana suočava sa jednim drugim  
12 problemom koji nema direktno veze sa samim Sudskim većem, ali ja  
13 upoznajem Sudsko veće upravo sa tim problemom zbog toga što je to  
14 činjenica koja koči rad Odbrane. Odbrana je, naime, bez sredstava, s  
15 jedne strane. S druge strane, mi smo, opet Vama za informaciju, časni  
16 Sude uputili jedan -

17 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Oprostite, nisam Vas  
18 dobro shvatio. Što je prvi argument koji ste iznijeli?

19 G. MILOVANČEVIĆ: Mi smo prihvatili da dokumenta koja nam se od  
20 strane Tužilaštva dostavljaju budu dostavljena putem elektronskog  
21 sistema dokumenata. Da bismo mi ta dokumenta pretražili, a to je  
22 kolekcija koja prema rečima Tužilaštva ima otprilike 215.000 dokumenata,  
23 potrebna su sredstva i potrebno je vreme. Nažalost, mi smo bez tih  
24 sredstava, s jedne strane. A s druge strane opet je utvrđivanje šta se  
25 od tih dokumenata nalazi, koja su dokumenta bitna, koja nisu bitna za  
26  
27  
28  
29  
30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

utorak, 18.01.2005.

Predmet br. IT-95-11-PT

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 pripremu odbrane, vezano za proučavanje materijala koje smo dobili uz  
2 *pre-trial brief*. Tu se radi o 14.000 dokumenata koja su u maju mesecu  
3 prošle godine dostavljena od strane Tužilaštva Odbrani. Dakle, to nije  
4 neki neselekcionisan materijal. To je materijal koji... to su, dakle,  
5 dokazi koje će Tužilaštvo u toku suđenja izvoditi.

6 Odbrana ima potrebu, časni Sude, i zadatak da ta dokumenta  
7 prouči. Mi imamo pismeni zahtev Tužilaštva da se izjasnimo da li su  
8 dokumenta koja su ponuđena verodostojna. Mi takođe imamo obavezu da  
9 utvrdimo kakav je sadržaj tih dokumenata, da nakon toga provedemo  
10 sopstvenu istragu i da nakon te istrage eventualno pribavimo i tražimo  
11 neka nova, druga dokumenta koja bi mogla biti povoljna po poziciju  
12 optuženog.

13 Međutim, tu su nam opet vezane ruke. I to nije sad pitanje kojim  
14 se bavi Sudsko veće, s obzirom da je Žalbeno veće odlučilo da je ovaj  
15 predmet, predmet drugog nivoa.

16 Ali smo mi u julu mesecu od Sekretarijata tražili dopunska  
17 sredstva upravo zbog tog ekstremnog obelodanjivanja u maju mesecu sa  
18 *pre-trial brief*; to je 14.000 strana, 14.000 strana, dakle, dokumenata,  
19 dokaza. E sad, da bi smo mi to proučili, nama su potrebna sredstva.

20 Nažalost, Sekretarijat je ostao nem do decembra meseca, od jula  
21 do decembra. U decembru je zahtev odbijen na jedan - po mišljenju  
22 Odbrane, uz strogo uvažavanje Sekretarijata - lakonski način, bez  
23 stvarnog obrazloženja. Mi smo ponovo sada u decembru mesecu uputili  
24 jedan podnesak Sekretarijatu, tražeći da donese odluku po tom pitanju,  
25 uz konsultaciju sa Sudskim većem.

26 Pri tome smo se pozvali na pravila Tribunala, pozvali smo se na  
27 praksu koja postoji i po svemu tome, i po dubokom uverenju Odbrane,  
28  
29  
30

1 Odbrani bi trebalo omogućiti ta sredstva kako bi uopšte mogla da radi.

2 Dakle, sve je sad to povezano u jedan za Odbranu, nažalost,  
3 zatvoreni krug. Mi možemo tražiti ponovo ta dokumenta od hrvatske Vlade,  
4 pre nego što utvrdimo da li su ona u posedu Tužilaštva.

5 S druge strane, da bismo to utvrdili, već sam rekao kako stvari  
6 stoje i zbog toga je ovo pitanje koje jednostavno Odbrana mora,  
7 nažalost, da pokrene na ovoj statusnoj konferenciji.

8 S druge strane, opet imamo jednu veliku poteškoću sa kojom se  
9 Odbrana suočava, a to je upravo nalog Sudskog veća koje, vodeći računa o  
10 efikasnosti postupka, naravno nalaže Odbrani da svoj posao obavlja.  
11 Nažalost, s obzirom da je Odbrana bez sredstava od marta, faktički  
12 postupanje Odbrane po takvom nalogu Sudskog veća vodi Odbranu u  
13 poziciju, odnosno optuženog u poziciju da se stvara privid da on ima  
14 odbranu, jer Odbrana bez sredstava ne može, doslovno ne može da radi, ne  
15 može da obavlja svoj posao. I zbog toga mi očekujemo sa krajnjim  
16 nestrpljenjem odluku Sekretarijata, računajući da će on ova... ove  
17 razloge, ove argumente koje sam ja sad Vama ukratko izneo - a koji su  
18 vrlo detaljno, vrlo precizno i vrlo temeljno izneti u našem pismenom  
19 zahtevu - dakle, da će Sekretarijat u kratkom roku takvu odluku doneti i  
20 da će nam omogućiti da nastavimo sa radom.

21 To je... to je bilo ono što sam želeo da vam kažem ovom prilikom i  
22 zahvalan sam Vam na vremenu, časni Sude.

23 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Hvala Vama na svemu  
24 što ste rekli, jer to prelazi /?prevazilazi/ ono što ste već ranije  
25 rekli ovom Vijeću. Bojim se da morate obaviti taj veliki posao i ja sam  
26 i dalje uvjeren da ga možete obaviti.

27 Vi ste već dobili prilična sredstva i žao mi je što nije na meni  
28 da Vam organiziram da dobijete još sredstava.

29 U svakom slučaju, ne može se reći da osoba koju Vi branite je bez  
30



1 obrane. Iz ovoga što ste rekli, što sve morate još učiniti, meni  
2 pokazuje da Vi vrlo dobro obavljate svoj posao i to na način da doista  
3 branite prava svojeg klijenta, odnosno optuženog.

4 Jasno mi je da imate problema, no, čini mi se da vrlo dobro  
5 obavljate svoj posao i nadam se da će to tako biti i ubuduće. Vi znate  
6 da ja shvaćam Vašu situaciju no, nažalost, ja tu situaciju ne mogu  
7 izravno promijeniti. U svakom slučaju, hvala Vam što ste iznijeli tu  
8 situaciju pred Vijeće.

9 Izvolite.

10 G. MILOVANČEVIĆ: Upravo u vezi sa simpatijama koje je Sudsko veće  
11 iznelo za poziciju Odbrane: Odbrana je, naravno, zahvalna Sudu na tom  
12 razumevanju i, imajući u vidu činjenicu da smo mi sada podneli novi  
13 podnesak sekretaru u kome tražimo da konsultuje Sudsko veće, Odbrana  
14 očekuje da će te simpatije ostati na našoj strani i onda kada se budete  
15 izjašnjavali sekretaru u vezi sa pitanjem koje će on vama uputiti, kao  
16 Sudskom veću. Hvala Vam lepo.

17 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Bojim se da se po tom  
18 pitanju u ovom trenutku ne može mnogo toga učiniti, no ja razumijem Vašu  
19 situaciju. Mogu Vas samo hrabriti da nastavite ovim putem, jer znam što  
20 je tajnik već odlučio, i odluku koje je donio Sud. No, dalje Vam u vezi  
21 s tim ne mogu ništa reći. No, svakako, mi smo dobro obaviješteni o

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 situaciji, ali Vas želim ohrabriti da nastavite djelovati na način na  
2 koji djelujete, kako biste učinili što je više moguće za osobu koju  
3 branite.

4 U redu, ako nema nikakvih drugih pitanja koje strane žele  
5 pokrenuti, ja ću završiti sa ovom statusnom konferencijom. Dakle,  
6 ukoliko ništa novo ne iskrсне, sljedeću statusnu konferenciju imat ćemo  
7 za otprilike četiri mjeseca, odnosno negdje u maju. I do tada ćemo,  
8 nadam se, uspjeti organizirati da što prije započne suđenje, što je  
9 važno s obzirom na sve što je rekao optuženi. Moram ponoviti da sam vrlo  
10 nesretan zbog situacije da se tako dugo mora čekati na početak ovog  
11 suđenja. Vidjet ćemo što možemo učiniti.

12 Zahvaljujem svima na pomoći, Tajništvu i naravno prevoditeljima,  
13 i sada prekidam ovo zasjedanje.

14 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim da svi ustanu.

15 ... Statusna konferencija završena u 15:24h.

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30